

秋浦歌十七首

其十五

白發三千丈。
緣愁似個長。
不知明鏡里。
何處得秋霜。

李白

李白詩全集

卷七

Thu phổ ca

Bạch phát tam thiên trượng,
Duyên sâu tự cá trường.
Bất tri minh kính lý,
Hà xứ đắc thu sương?

Dịch Nghĩa
Tóc trắng dài ba ngàn trượng
Mối sầu biệt li cũng dài đến như vậy
Không biết ở trong tấm gương sáng
Có nơi nào chứa đầy sương thu.

Dịch Thơ
Thu phổ ca

Tóc trắng ba nghìn trượng,
Vì buồn, dài lạ sao !
Trong gương thật chẳng hiểu,
Sương thu vào lối nào.

Bản dịch: Trúc Khê

Tóc trắng ba ngàn trượng
Ly sầu dài vẫn vương
Chẳng hay trong gương sáng
Nơi nào đắm thu sương

Hạ Tuyết Nghi dịch.